

**Translation
as Event.
Performing
and Staging
Translations**

Brian O’Keeffe
Larisa Cercel
Marco Agnetta
[eds.]

3/2023

**Yearbook of Translational Hermeneutics
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik**

Journal of the Research Center
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig





Brian O’Keeffe, Larisa Cercel, Marco Agnetta [eds.]

Translation as Event. Performing and Staging Translations

Yearbook of Translational Hermeneutics
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik

3/2023

Journal of the Research Center
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig

Brian O'Keeffe, Larisa Cercel, Marco Agnetta [eds.]

*Translation as Event.
Performing and Staging Translations*

Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH)
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik
3/2023

Electronic Journal | Digitale Ausgabe:

Universitätsbibliothek Leipzig

ISSN: 2748-8160

Journal Editors | Herausgeber der Zeitschrift:

Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at.)

Larisa Cercel (larisa.cercel@uni-leipzig.de)

Brian O'Keeffe (bokeeffe@barnard.edu)

Advisory Board | Wissenschaftlicher Beirat:

Christian Berner (Paris), Jean Boase-Beier (East Anglia),

Donatella Di Cesare (Roma), Alberto Gil (Saarbrücken / Roma),

Jean Grondin (Montréal), Lavinia Heller (Mainz-Germersheim),

Theo Hermans (London), Jean-René Ladmiral (Paris),

Tinka Reichmann (Leipzig), Douglas Robinson (Hong Kong),

Angela Sanmann (Lausanne), Bernd Stefanink (Bielefeld),

Radegundis Stolze (Darmstadt), John W. Stanley (Köln),

Irene Weber Henking (Lausanne).

Layout:

Marco Agnetta

Picture | Bild:

Max Mertz, *Wandrelief 54/55*, Saarland University

Table of Contents

Inhaltsverzeichnis

INTRODUCTION | ZUR EINFÜHRUNG

BRIAN O'KEEFFE, LARISA CERCEL, MARCO AGNETTA	
On the Eventful Nature of Translations.....	11

BRIAN O'KEEFFE, LARISA CERCEL, MARCO AGNETTA	
Zur Ereignishaftigkeit von Übersetzungen	45

ESSAYS | AUFSÄTZE

BRIAN O'KEEFFE	
The Events and Non-Events of Translation	87

RADEGUNDIS STOLZE	
Die Metapher als hermeneutisch- performatives Sprachereignis.....	127

RALF VAN BÜHREN, ALBERTO GIL, JUAN REGO	
Performance as Translation. The Representation of the Sacred in the "Sagrada Familia" (Barcelona) by the Interaction of Architecture, Visual Arts and Liturgy.....	159

PRIYADA PADHYE

Translating Divinity in the Liminal Space.
Performative Translations in the Medieval
and Early Modern Period in India.....189

MARIE HERBILLON

Translation as Multi-Layered Performance:
The Case of “Le Feu au cœur,” Bertrand Belin’s
French Cover of Bob Dylan’s “Ain’t Talkin’”225

ANGELA T. TARANTINI

When Performance is not a Metaphor for Translation:
Translation as “Performative Event”283

MA CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

Translation and Dance.
The Case of Matthew Bourne311

REVIEW ARTICLES | REZENSIONSARTIKEL

BURGHARD BALTRUSCH

Translation as a form – A new Guide
to Benjamin’s “The Task of the Translator”329

ALEKSEY TASHINSKIY

Sondierungen und Reflexionen. Translationsgeschichte
als methodologische Herausforderung.345

REVIEWS | REZENSIONEN.....371

GIACOMO PETRARCA

Review of: HRNJEZ, Saša / NARDELLI, Elena [a cura di]
(2020): *Verifiche XLIX/1–2: Hegel and/in/on Translation*.

CHRISTIAN BERNER

Recension de: MESCHONNIC, Henri (2007/2021): *Ethik und Politik des Übersetzens*. Aus dem Französischen von Béatrice Costa, mit einem Nachwort von Hans Lösener und Vera Viehöver. Berlin: Matthes & Seitz.

IULIA COSMA

Review of: SIMON, Sherry (2019): *Translation Sites. A Field Guide*, London / New York: Routledge.